

D.O.O. "HTP AUREL"

Broj 158

Podgorica, 19.09. 2019 god.

## CONTRACT OF TRAVEL SERVICE REPRESENTATION

NO: 2019091901

**PARTY A:** SH ZOUKE TRAVEL CO.,LTD (national ID number of the company) 14000000201604110006 represented by LI CHEN (name of the legal representative and his/her national ID number)                      is a legal entity according to the law of the People's Republic of China.

According to the law of China.P.R , it has the operating right to the organize the Chinese citizens for traveling abroad.

The headquarters of Part A is located in (address) 60 Mudan Rd, suite 812, Pudong, Shanghai, China.

**PARTY B:** HTP AUREL LLC , (national ID number of the company) 02928671, represented by Mr. LUKA VUŠUROVIĆ , executive director (national ID number                     ), is a legal entity according to the law of Montenegro.

Party B has the operating right to receive the Chinese citizens for traveling in Montenegro.

The headquarters of Party B is located in Boulevard Josipa Broza Tita BB, 81000 Podgorica , Montenegro Tel: +382-78-113-333

To develop the common cause, both Party A and Party B, after negotiation in the principle of equality and mutual benefit, hereby define the rights and obligations of both parties and conclude the contract on organization and reception of Chinese citizens traveling in Montenegro.

This contract and the annex to the contract are inseparable parts of the whole contract; the terms and clauses in this contract and the annex are equally effective.

**Article One :** Party A agrees to turn over to Party B the tourist group organized by Party A for reception, and Party B agrees to arrange the traveling and sightseeing activities for the tourist groups according to the receptions standard put forward by Party A, providing very competitive price to Part A.

**Article Two:** Party A shall provide following detailed information in writing to Party B 21 working days prior to the planed arrival date:

1. Tour group's itinerary
2. Tour group's requirements for Accommodation, Transportation, Meals, Guide, Entrance.
3. Tourist Details (Include names, sex and date of birth, occupation, nationality, passport and numbers.)
4. Rooms needed and Room styles.
5. Flight or Train Information

Party B shall respond to Party A within 3 working days after receipt of above information and give all landing confirmation 3 working days prior to the planned departure date from China.

**Article Three:** Party A should pay all in advance based on a pro-forma invoice provided by the party B 5 days prior to arrival date. Following is the bank account information:

## **PAYMENT INSTRUCTION**

### **For SWIFT transfers in EUR**

Please pay as per instructions given below:

Field 56A: (Intermediary)	<b>SOGEFRPP</b> Societe Generale - F
Field 57A: (Account with Inst)	<b>PDBPMEPG</b> Societe General bank
Field 59: (Beneficiary)	<b>ME255500150100031</b> <b>HTP AUREL DOO PI</b> <b>BUL.JOSIPA BROZA</b>
Field 70: (Remittance Information)	obligatory

**Article Four:** The economic losses caused by delay, alteration and cancellation of the travel program of the tourist group due to Party A's fault in operation shall be borne by Party A.

**Article Five:** Party B should provide the tourist group with the service according to the reception standard and travel program specified in the contract and the annex to the contract.

**Article Six:** Party B's tour guide is not allowed to force or induce the tourists to go shopping. If the goods bought by the tourists in the shops designated by Party B prove to be inferior or fake products after identification, Party B shall be responsible for refund or exchange.

Party B's tour guide is not allowed to force or induce the tourists to enter those places involving sex,



gambling of drug abuse, and not allowed to compel the tourists to participate in any items on their own expenses.

**Article Seven:** When Party A's tourist group suffer from any injury or damage while they are traveling by air, ship, car or staying in the tourist facilities (areas) such as the hotel, restaurant etc, if it is not Party B's responsibility, Party B should still perform the humanitarian obligation to assist Party A in dealing with the matter.

**Article Eight:** If the group of part A is blocked when is entering the land of the State of part B, except in cases that depend on personal reasons of the tourists, part B has to actively help the tourists to solve the situation;

**Article Nine:** Party B is obliged to let Party A and Party B's all tour groups' members to know the laws, regulations and customs of Party B's country; Party A should required all tourists in their organized tour group to consciously abide the laws, regulations and customs of Party B's country.

**Article Ten:** Party B shall offer reception of tourist groups, with a written confirmation of information; Agreement of price and reception of Party A's tour group shall be confirmed by Party A; both as the annex to the contract. The annex to the contract and the contract for the integral whole, have the same effect.

**Article Eleven:** This contract comes in to force when both parties have signed it, the validity of this contract goes until 01st July 2020. 30 days before the expiration date, if both parties don't want to terminate or change the content of this contract, they can prolong the duration of the contract without written agreement. If the legal representative, address, phone, contact person of one of the parties changes, then this party has to inform the other party one month in advance.

**Article Twelve:** The contract is English

PARTY A:

Li Chen, executive director

\_\_\_\_\_  
Signature of legal representative of party A  
and company's stamp:

Place of signature: ShangHai China

Date of signature: \_\_\_\_\_ 2019/9/19

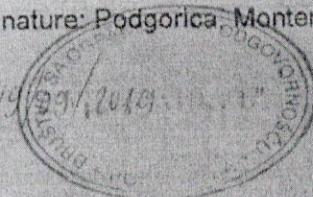
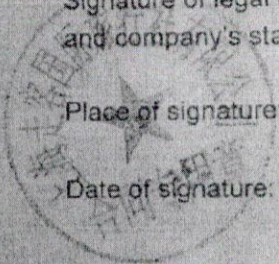
PARTY B :

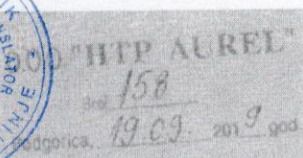
Luka Vušurović, executive director

\_\_\_\_\_  
Signature of legal representative party B  
and company's stamp:

Place of signature: Podgorica Montenegro

Date of signature: 19/09/2019





## UGOVOR O PRUŽANJU PUTNIČKIH USLUGA

Br. 2019091901

**STRANA A:** SH ZOUKE TRAVEL CO. LTD. (nacionalni matični broj privrednog društva) 14000000201604110006 koje predstavlja LI CHEN (ime ovlašćenog predstavnika i njegov/njen JMBG) [ ] je pravno lice koje posluje prema propisima Narodne Republike Kine.

U skladu sa propisima Narodne Republike Kine, ovo društvo ima operativno pravo na organizovanje kineskih državljana za putovanje u inostranstvo.

Službena adresa Strane A je: 60 Mudan Rd, suite 812, Pudong, Šangaj, Kina.

**STRANA B:** Društvo HTP AUREL DOO, (nacionalni matični broj privrednog društva) 02928671, koje predstavlja LUKA VUŠUROVIĆ, izvršni direktor (JMBG [ ]), je pravno lice koje posluje u skladu sa propisima Crne Gore.

Strana B ima operativno pravo da organizuje putovanje kineskih državljana u Crnoj Gori.  
Službena adresa Strane B je: Bulevar Josipa Broza Tita BB, 81000 Podgorica, Crna Gora.  
Tel: +382 78 113 333.

U cilju definisanja zajedničkog motiva, Strana A i Strana B, po usaglašavanju principa jednakosti i zajedničke koristi, ovim utvrđuju prava i obaveze obje strane i sačinjavaju ugovor o organizaciji i prijemu kineskih državljana koji putuju u Crnu Goru.

Ovaj ugovor i njegovi budući prilozi čine nerazdvojni dio cjelokupnog ugovora; odredbe i klauzule iz ovog ugovora i priloga imaju istu pravnu snagu.

**Član 1.** Strana A je saglasna da organizuje i šalje grupe turista Strani B na prijem, a Strana B je saglasna da organizuje putovanje i turistički obilazak za grupe turista, u skladu sa standardima predloženim od strane A, po veoma konkurentnoj cijeni.

**Član 2.** Strana A je dužna da obezbijedi sljedeće detaljne informacije u pisanom obliku za Stranu B, najmanje 21 radni dan prije planiranog datuma dolaska:

1. Plan puta turističke grupe
2. Zahtjevi turističke grupe u vezi sa smještajem, prevozom, hranom, vodičima, ulazom na tražene lokacije.
3. Informacije o turistima (imena, pol i datum rođenja, zanimanje, državljanstvo, pasoš i brojeve)
4. Broj potrebnih soba i njihove karakteristike
5. Informacije o letovima ili vozovima

Strana B je dužna da odgovori Strani A u roku od 3 radna dana od prijema traženih informacija i da pošalje sve potvrde najkasnije 3 radna dana prije planiranog datuma polaska iz Kine.



**Član 3.**

Strana A je dužna da avansno plaćanje cjelokupnog iznosa, na osnovu profakture koju Strana B šalje 5 dana prije dana dolaska grupe. Ispod se nalaze informacije o bankovnom računu.

**PAYMENT INSTRUCTION**  
For SWIFT transfers in EUR

Please pay as per instructions given below:

Field 56A: **SOGEFRPP**  
(Intermediary) Societe Generale - F

Field 57A: **PDBPMEPG**  
(Account with Inst) Societe General bank

Field 59: **ME255500150100031**  
(Beneficiary) HTP AUREL DOO PI  
BUL.JOSIPA BROZA

Field 70: **obligatory**  
(Remittance Information)

**Član 4.** Strana A snosi ekonomske gubitke koji su nastali kao posljedica odloženog, izmijenjenog i otkazanog programa putovanja grupe turista, uslijed greške Strane A nastale tokom procesa rada.

**Član 5.** Strana B pruža usluge grupi turista u skladu sa standardom prijema i programom putovanja definisanim u ugovoru i prilogu ugovora.

**Član 6.** Turističkom vodiču kojeg je angažovala Strana B nije dozvoljeno da primorava ili navodi turiste na kupovinu. Ukoliko se nakon identifikacije ispostavi da su proizvodi koje su turisti kupili u radnjama koje je odabrala Strana B lošeg kvaliteta ili imitacija, Strana B je odgovorna za refundiranje troškova ili zamjenu proizvoda.

Turističkom vodiču kojeg je angažovala Strana B nije dozvoljeno da primorava ili navodi turiste na ulazak u objekte u kojima se vrši promet seksualnih usluga, igara na sreću ili psihoaktivnih susptanci i



nije mu/joj dozvoljeno da podstiče turiste na bilo kakvo učestvovanje u nečemu što može izazvati trošak po njih.

**Član 7.** U slučaju da grupa turista poslata od Strane A doživi povredu ili oštećenje dok putuje vazduhom, brodom, vozilom, ili dok se nalazi u smještaju (lokaciji) za turiste, kao što su hoteli, restorani i slično, pa iako to nije odgovornost Strane B, ipak bi Strana B trebalo da izvrši humanitarnu obavezu i da pomogne Strani A u rješavanju takve situacije.

**Član 8.** Ukoliko je grupa poslata od Strane A zaustavljena prilikom ulaska u državu Strane B, odnosno, Crnu Goru, izuzev u slučajevima kada je to rezultat ličnih razloga turista, Strana B je dužna da aktivno pomogne turistima u rješavanju te situacije;

**Član 9.** Strana B je dužna da upozna Stranu A i sve članove turističkih grupa Strane A sa zakonodavstvom, regulativama i carinskim propisima koji važe u državi Strane B. Strana A je dužna da od svojih turista u organizovanim grupama traži da se svjesno pridržavaju zakona, regulativa i carinskih propisa koji važe u državi Strane B.

**Član 10.** Strana B je dužna da ponudi prijem grupa turista, uz pisanu potvrdu sa informacijama; Strana A potvrđuje cijenu i prijem grupa turista Strane A; obje potvrde čine prilog ugovora. Prilog ugovora i ugovor za integralnu cjelinu imaju istu pravnu snagu.

**Član 11.** Ovaj ugovor stupa na snagu kada ga potpišu obje strane, a važi do 01.07.2020. godine. Ukoliko obje strane ne žele da raskinu ugovor ili izmijene njegov sadržaj, mogu produžiti trajanje ugovora bez pisanog sporazuma, 30 dana prije isteka ugovora. Ukoliko se promijeni ovlašćeni predstavnik, adresa, broj telefona, kontakt osoba neke od strana, onda je ta strana dužna da o tome obavijesti drugu stranu mjesec dana unaprijed.

**Član 12.** Ugovor je na engleskom jeziku.

STRANA A:

LI CHEN, generalna direktorica (nečitak potpis)  
Ime ovlašćenog predstavnika Strane A  
i pečat društva

*(na ovom mjestu se nalazi okrugli  
crveni pečat sa ispisom na  
prevodiocu nepoznatom jeziku)*

Mjesto potpisivanja: Šangaj, Kina

Datum potpisivanja: 19.09.2019.

STRANA B:

(nečitak potpis)

Luka Vušurović, izvršni direktor  
Ime ovlašćenog predstavnika Strane B  
i pečat društva

*(na ovom mjestu se nalazi elipsoidni pečat sa sljedećim  
ispisom: DRUŠTVO SA OGRANIČENOM  
ODGOVORNOŠĆU – HTP AUREL – PODGORICA)*

Mjesto potpisivanja: Podgorica, Crna Gora

Datum potpisivanja: 19.09.2019.

(grb NR Kine)

TURISTIČKA POSLOVNA DJELATNOST  
**DOZVOLA ZA OBAVLJANJE DJELATNOSTI** (kopija)

Br. dozvole: 288 (2015)

Referentni kod: L – SH– CJ00163

*(pečat Šangajske Zouke međunarodne turističke agencije d.o.o)*

Naziv turističke agencije: Šangajska Zouke međunarodna turistička agencija d.o.o.

Naziv na engleskom jeziku: SHANGHAI ZOUKE INTERNATIONAL TRAVEL SERVICE  
CO., LTD

Investitor: Šangajska mrežna tehnologija d.o.o.

Pravni zastupnik: Li Chen

Sjedište: ul. Xinyu br. 846/56 kancelarija br. 445, distrikt Jiading, Šangaj

Poslovi za koje se izdaje dozvola: (i) Turistička putovanja ulaska u zemlju  
(ii) Turistička putovanja u zemlji  
(iii) Turistička putovanja u inostranstvo

Nacionalna turistička uprava  
*(pečat Nacionalne turističke uprave NR Kine)*

24.02.2016.g.

Nadležnost Nacionalne turističke uprave NR Kine

-----  
*Tamara Tovjanin, tumač za kineski jezik, postavljena u Crnoj Gori rješenjem ministra pravde broj: 03-745-1477/17-1 od 13.11.2017.g. na vrijeme od pet godina, potvrđuje da je ovaj prevod vjeran originalu.*

U Podgorici, dana 19.08.2019.g.





# 旅行社业务 经营许可证

(副本)

许可文号： 旅发(2015) 288号

编 号： L-SH-CJ00163

旅行社名称：上海走客国际旅行社有限公司

英文名称：Shanghai Zouke International Travel Service Co., Ltd.

出 资 人：上海走客网络科技有限公司

法定代表人：黎晨

经 营 场 所：上海市嘉定区新郁路846弄56号445室

许可经营业务：  
(一)入境旅游业务  
(二)境内旅游业务  
(三)出境旅游业务



二〇一六年二月二十日



D.O.O. "HTP AUREL"

Broj 49

Podgorica, 13.04.2023. god.

## ANEX OF CONTRACT NO.158 – 19/09/2019 FOR TRAVEL SERVICE REPRESENTATION

NO : 2019091901

The contracting parties concluded the Basic Contract 19.09.2019. which was filed under number 158. The contract in question defines the term of its validity (until 01st July 2020.), and Article 11 of the same contract defines that, if none of the contracting parties express their will to terminate this contract, it is considered valid without a written framework/forms. As none of the contracting parties expressed their will to terminate the basic Contract, the business and legal relationship between the contracting parties continued in accordance with this Contract, and now the contracting parties express their free and consenting will to sign the annex to the basic Contract, which will define the following :

**PARTY A:** SH ZOUKE TRAVEL CO., LTD (national ID number of the company) 91310114692988506B represented by MRS LI CHEN (name of the legal representative and his/her national ID number) is a legal entity according to the law of the People's Republic of China.

According to the law of China.P.R , it has the operating right to the organize the Chinese citizens for traveling abroad.

The headquarters of Part A is located in (address): No.101, Building 2, Nanxiang Zhidi, A Zone, No.1188 Huyi Highway, Jiading District, Shanghai. Tel. +8661002256.

**PARTY B:** HTP AUREL LLC ,(national ID number of the company) 02928671, represented by Ms. MILICA MILJANIC , executive director (national ID number \_\_\_\_\_), is a legal entity according to the law of Montenegro.

Party B has the operating right to receive the Chinese citizens for traveling in Montenegro.

The headquarters of Party B is located in Boulevard Josipa Broza Tita BB, 81000 Podgorica , Montenegro Tel: +382 (0)20 27 40 27

To develop the common cause, both Party A and Party B, after negotiation in the principle of equality and mutual benefit, hereby define the rights and obligations of both parties and conclude the contract on organization and reception of Chinese citizens traveling in Montenegro.

This contract and the annex to the contract are inseparable parts of the whole contract; the terms and clauses in this contract and the annex are equally effective.

**Article One:** Party A agrees to turn over to Party B the tourist group organized by Party A for reception, and Party B agrees to arrange the travelling and sightseeing activities for the tourist groups according to the receptions standard put forward by Party A, providing very competitive price to Part A.

**Article Two:** Party A shall provide following detailed information in writing to Party B 21 working days prior to the planed arrival date:

1. Tour group's itinerary
2. Tour group's requirements for Accommodation, Transportation, Meals, Guide, Entrance.
3. Tourist Details (Include names, sex and date of birth, occupation, nationality, passport and numbers.)
4. Rooms needed and Room styles.
5. Flight or Train Information

Party B shall respond to Party A within 3 working days after receipt of above information and give all landing confirmation 3 working days prior to the planned departure date from China.

**Article Three:** Party A should pay all in advance based on a pro-forma invoice provided by the party B 5 days prior to arrival date. Following is the bank account information:



Incoming Payment Instruction

Field 56 - Intermediary bank:

Swift Address	RZBAATWW
Name	RAIFFEISEN ZENTRALBANK OESTERREICH AG VIENNA

Field 57 - Account with Institution:

Party Identifier	000-55.062.301
Swift Address	CKBCMEPG
Name	CRNOGORSKA KOMERCIJALNA BANKA AD PODGORICA

Field 59 - Beneficiary Customer:

IBAN	ME25510000000000150584
Name & Address	HTP AUREL D.O.O. Podgorica Montenegro



**Article Four:** The economic losses caused by delay, alteration and cancellation of the travel program of the tourist group due to Party A's fault in operation shall be borne by Party A.

**Article Five:** Party B should provide the tourist group with the service according to the reception standard and travel program specified in the contract and the annex to the contract.

**Article Six:** Party B's tour guide is not allowed to force or induce the tourists to go shopping. If the goods bought by the tourists in the shops designated by Party B prove to be inferior or fake products after identification, Party B shall be responsible for refund or exchange.

Party B's tour guide is not allowed to force or induce the tourists to enter those places involving sex, gambling of drug abuse, and not allowed to compel the tourists to participate in any items on their own expenses.

**Article Seven:** When Party A's tourist group suffer from any injury or damage while they are traveling by air, ship, car or staying in the tourist facilities (areas) such as the hotel, restaurant etc, if it is not Party B's responsibility, Party B should still perform the humanitarian obligation to assist Party A in dealing with the matter.

**Article Eight:** If the group of part A is blocked when is entering the land of the State of part B, except in cases that depend on personal reasons of the tourists, part B has to actively help the tourists to solve the situation;

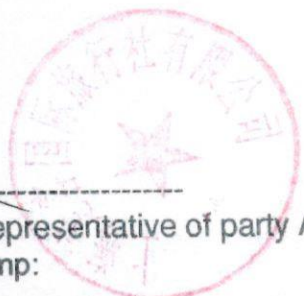
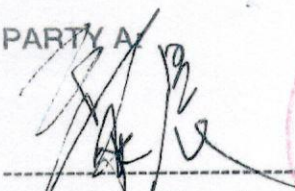
**Article Nine:** Party B is obliged to let Party A and Party B's all tour groups' members to know the laws, regulations and customs of Party B's country; Party A should required all tourists in their organized tour group to consciously abide the laws, regulations and customs of Party B's country.

**Article Ten:** Party B shall offer reception of tourist groups, with a written confirmation of information; Agreement of price and reception of Party A's tour group shall be confirmed by Party A; both as the annex to the contract. The annex to the contract and the contract for the integral whole, have the same effect.

**Article Eleven:** This contract comes in to force when both parties have signed it, the validity of this contract goes until 01st July 2024. 30 days before the expiration date, if both parties don't want to terminate or change the content of this contract, they can prolong the duration of the contract without written agreement. If the legal representative, address, phone, contact person of one of the parities changes, then this party has to inform the other party one month in advance.

**Article Twelve:** The contract is English

PARTY A



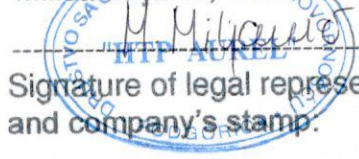
Signature of legal representative of party A and company's stamp:

Place of signature:

Date of signature: \_\_\_\_\_

PARTY B :

Milica Miljanic, executive director



Signature of legal representative party B and company's stamp:

Place of signature: Podgorica, Montenegro

Date of signature:



(pečat: D.O.O. „HTP AUREL“

Broj: 49

Podgorica, 13.04.2023.)

## ANEKS UGOVORA BR.158-19/09/2019 ZA ZASTUPANJE PUTNIČKIH USLUGA

BR: 2019091901

Ugovorne strane su zaključile Osnovni ugovor 19.09.2019. koji je zaveden pod brojem 158. Predmetnim ugovorom određen je rok njegovog važenja (do 01.07.2020. godine), a članom 11 istog ugovora definisano je da ukoliko ni jedna ugovorna strana ne izrazi volju da raskine ugovor, podrazumijeva se da ugovor ostaje na snazi bez dodatne pisane forme/obrasca. Kako ni jedna od ugovornih strana nije izrazila volju da raskine osnovni ugovor, poslovno-pravni odnos između ugovornih strana nastavljen je u skladu sa ovim Ugovorom, te sada ugovorne strane izražavaju slobodnu volju da potpišu Aneks osnovnom ugovoru koji definiše sljedeće:

**UGOVORNA STRANA A:** SH ZOUKE TRAVEL CO., LTD (nacionalni matični broj kompanije) 91310114692988506B, koju zastupa GĐA LI CHEN (ime zakonskog zastupnika i njegov/njen matični broj) \_\_\_\_\_, je pravno lice prema zakonu Narodne Republike Kine.

Prema zakonu Narodne Republike Kine, ima operativno pravo da organizuje kineske državljane za putovanja u inostranstvo.

Sjedište Ugovorne strane A nalazi se na (adresa): br.101, zgrada 2., Nankiang Zhidi, Zona A, br. 1188 Huyi autoput, okrug Jiading, Šangaj, Tel. +8661002256

**UGOVORNA STRANA B:** HTP AUREL DOO (matični broj kompanije) 02928671, koju zastupa gđa MILICA MILJANIĆ, izvršni direktor (matični broj \_\_\_\_\_), je pravno lice po zakonu Crne Gore.

Ugovorna strana B ima pravo na prijem kineskih državljana za putovanje u Crnu Goru.

Sjedište ugovorne strane B nalazi se u Bulevaru Josipa Broza Tita BB, 81000 Podgorica, Crna Gora  
Tel: +382 (0) 20 27 40 27.

Radi razvijanja zajedničkog cilja, i Ugovorna strana A i Ugovorna strana B, nakon pregovora na principu jednakosti i obostrane koristi, definišu prava i obaveze obje strane i zaključuju ugovor o organizovanju i prihvatu kineskih državljana koji putuju u Crnu Goru.

Ovaj ugovor i aneks ugovora su neodvojivi djelovi cijelog ugovora; uslovi i klauzule u ovom ugovoru i aneksu imaju podjednako dejstvo.

**Član 1:** Ugovorna strana A pristaje da preda Ugovornoj strani B turističku grupu koju je organizovala Ugovorna strana A na prijem, a Ugovorna strana B pristaje da organizuje putovanja i aktivnosti razgledanja za turističke grupe u skladu sa standardom prijema koji je predložila Ugovorna strana A, obezbjeđujući veoma konkurentnu cijenu Ugovornoj strani A.



**Član 2:** Ugovorna strana A će dostaviti sljedeće detaljne informacije u pisanoj formi Ugovornoj strani B, i to dvadesetjedan radni dan prije planiranog datuma dolaska.

1. Plan putovanja grupe
2. Zahtjeve grupe za putovanja za smještaj, prevoz, hranu, vodiča, ulaz.
3. Podatke o turistima (uključuju imena, pol i datum rođenja, zanimanje, državljanstvo i brojeve pasoša)
4. Potrebne sobe i stilovi soba
5. Informacije o letu ili vozu

Ugovorna strana B će odgovoriti Ugovornoj strani A u roku od tri dana nakon prijema gore navedenih informacija i dati sve informacije o slijetanju tri radna dana prije planiranog odlaska iz Kine.

**Član 3:** Ugovorna strana A treba da plati sve unaprijed na osnovu profakture koju dostavi Ugovorna strana B i to pet dana prije datuma dolaska. Slijede informacije o bankovnom računu:

**Ckb banka otp grupa**  
**Instrukcije za dolaznu uplatu**

Polje 56 – Banka posrednik (*Intermediary bank*)

Swift adresa: RZBAATWW

Naziv: RAIFFEISEN ZENTRALBANK OESTERREICH AG VIENNA

Polje 57- Račun sa ustanovom (*Account with institution*)

Identifikator stranke: 000-55.062.301

Swift adresa: CKBCMEPG

Naziv: CRNOGORSKA KOMERCIJALNA BANKA AD PODGORICA

Polje 59 – Korisnik (*Beneficiary Customer*)

IBAN: ME2551000000000150584

Ime i adresa: HTP AUREL DOO

Podgorica

Crna Gora

**Član 4:** Ekonomske gubitke uzrokovane kašnjenjem, izmjenom i otkazivanjem programa putovanja turističke grupe zbog greške Ugovorne strane A snosi Ugovorna strana A.

**Član 5:** Ugovorna strana B treba da pruži turističkoj grupi uslugu u skladu sa standardom prijema i programom putovanja navedenom u ugovoru i aneksu ugovora.

**Član 6:** Turističkom vodiču Ugovorne strane B nije dozvoljeno da prisiljava ili navodi turiste da idu u kupovinu. Ako se nakon identifikacije robe koju su turisti kupili u prodavnicama koje je odredila Ugovorna strana B pokaže da su lošiji ili lažni proizvodi, Ugovorna strana B će biti odgovorna za povraćaj novca ili zamjenu.

Turističkom vodiču Ugovorne strane B nije dozvoljeno da podstiče turiste da ulaze na mjesta koja uključuju usluge seksa, kockanja i zloupotrebe droga, i nije dozvoljeno da primorava turiste da učestvuju u bilo kojoj stvari o svom trošku.



**Član 7:** Kada turistička grupa Ugovorne strane A pretrpi bilo kakvu povredu ili štetu dok putuju avionom, brodom, automobilom ili borave u turističkim objektima (područjima) kao što je hotel, restoran itd., i ako to nije odgovornost Ugovorne strane B, Ugovorna strana B ipak treba da izvrši humanitarnu obavezu i pomogne Ugovornoj strani A u rješavanju problema.

**Član 8:** Ako je grupa Ugovorne strane A blokirana prilikom ulaska u državu Ugovorne strane B, osim u slučajevima koji zavise od ličnih razloga turista, Ugovorna strana B mora aktivno da pomogne turistima da riješe situaciju.

**Član 9:** Ugovorna strana B je obavezna da omogući svim članovima turističkih grupa Ugovorne strane A i Ugovorne strane B da upoznaju zakone, propise i običaje zemlje Ugovorne strane B; Ugovorna strana A treba da zahtijeva od svih turista u svojoj organizovanoj turističkoj grupi da se svjesno pridržavaju zakona, propisa i običaja zemlje Ugovorne strane B.

**Član 10:** Ugovorna strana B će ponuditi prijem turističkih grupa, uz pismenu potvrdu informacija; Ugovor o cijeni i prijemu turističke grupe Ugovorne strane A, biće potvrđeni od strane Ugovorne strane A, kao i aneks ugovora. Aneks ugovora i ugovor u cjelini imaju isto pravno dejstvo.

**Član 11:** Ovaj ugovor stupa na snagu kada ga obje ugovorne strane potpišu. Rok važenja ovog ugovora traje do 01. jula 2024. godine. Trideset dana prije isteka roka, ukoliko ni jedna ugovorna strana ne želi da raskine ili promijeni sadržaj ovog ugovora, mogu produžiti trajanje ugovora bez pismenog dogovora. Ako se promijeni zakonski zastupnik, adresa, telefon, kontakt osoba jedne od ugovornih strana, onda ta strana mora da obavijesti drugu o tome mjesec dana unaprijed.

**Član 12:** Ugovor je sačinjen na engleskom jeziku.

UGOVORNA STRANA A

*(potpisano) (pečatirano)*

*(potpisano)*

Potpis zakonskog predstavnika Ugovorne strane A  
i pečat kompanije

Mjesto potpisivanja

Datum potpisa:

*(pečatirano)*

UGOVORNA STRANA B

Milica Miljanić, izvršna direktorica

*(potpisano)*

Potpis zakonskog predstavnika Ugovorne strane  
A i pečat kompanije

Mjesto potpisivanja: Podgorica, Crna Gora

Datum potpisa: 28.03.2023.

*(pečatirano: Društvo sa ograničenom  
odgovornošću, Podgorica HTP AUREL)*





# 旅行社 经营许可 证

(副本)

许可文号: 旅发(2015)288号

编号: LSH-CJ00163

旅行社名称: 上海走客国际旅行社有限公司

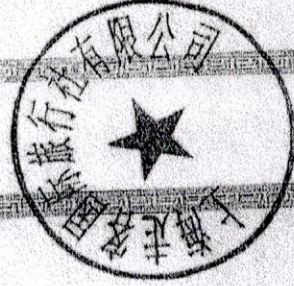
英文名称: Shanghai Zouke International Travel Service Co., Ltd.

出资人: 上海走客网络科技有限公司

法定代表人: 黎晨

经营场所: 上海市嘉定区新郁路846弄56号445室

许可经营业务: (一)入境旅游业务  
(二)国内旅游业务  
(三)出境旅游业务



二〇一六年二月二十四日

(grb NR Kine)

TURISTIČKA POSLOVNA DJELATNOST  
**DOZVOLA ZA OBAVLJANJE DJELATNOSTI** (kopija)

Br. dozvole: 288 (2015)

Referentni kod: L – SH– CJ00163

*(pečat Šangajske Zouke međunarodne turističke agencije d.o.o)*

Naziv turističke agencije: Šangajska Zouke međunarodna turistička agencija d.o.o.

Naziv na engleskom jeziku: SHANGHAI ZOUKE INTERNATIONAL TRAVEL SERVICE  
CO., LTD

Investitor: Šangajska mrežna tehnologija d.o.o.

Pravni zastupnik: Li Chen

Sjedište: ul. Xinyu br. 846/56 kancelarija br. 445, distrikt Jiading, Šangaj

Poslovi za koje se izdaje dozvola: (i) Turistička putovanja ulaska u zemlju  
(ii) Turistička putovanja u zemlji  
(iii) Turistička putovanja u inostranstvo

Nacionalna turistička uprava  
*(pečat Nacionalne turističke uprave NR Kine)*

24.02.2016.g.

Nadležnost Nacionalne turističke uprave NR Kine

-----  
*Tamara Tovjanin, tumač za kineski jezik, postavljena u Crnoj Gori rješenjem ministra pravde broj: 03-745-1477/17-1 od 13.11.2017.g, na vrijeme od pet godina, potvrđuje da je ovaj prevod vjeran originalu.*

U Podgorici, dana 19.08.2019.g.

